

Bayalé

Fett anba lanmen Jean Bernabé

Janbé larel oraliti pou bay adan litérati sé an jesman ki pòté an bon lech adan matjoukann pawol palé a ki sèvi lépep pou anchouké ek, an menm di tan, pou antré adan an sel anbwaré épi lézott pep oliwon latè. Sa vré, anlo moun ka fè mannev kon vonvon pou anpatjolé proveb aselfen di abrijé an mémwè ki ka vini tjòlòlò, mé, pou sa man sav, transbòdé yo adan desen pa ni ayen ki ni pli nef ki sa. Ankò pli bel, fè sa lanmanniè Isambert Duriveau sé mété déwò an janfè ranboulzayè ki ka metba an machokay, éti ki vidjò menm.

Proveb, menm si yo ni foss, sé pawol filfil, sé pawol flijé ki ka sòti nan fondok an pep, an pawol ki ka ralé monté ek mété an limiè tou sa ki an bway li. Kidonk, sé pa pawol ki sòti anba plim grangrek, sa yo ka kriyé an fransé « maximes ». Duriveau, kantapou'y menm, ka woulé pou riba nou védiens sé proveb la ek pou chouboulé sikti yo adan an jesman nef opli nawflaw. Mi sé kon sa zitéy ka pran plass model pawol palé a ki tijé opipirit limanité, akondi sé konplosité i ka konplosité épi litérati. Davrè toutt lékriti ni bouzwen limiè pou fett, machokay tala ka liannen épi lajounen mé pa épi lannuitt, ki okontrè ka maché kantékant épi oraliti. Isi a, pa ni dott transbòday kréyol ki asou fransé, anglé oben panyol. Pass sé pa anni ki transbòday Duriveau ka fè, sé mayé i ka mayé proveb épi desen, konsidiré désen li menm sé té proveb. Mé pou rivé fè sa, sé pa tiré chez bò tab ! Pass, davrè an désen sé pa an lanng, désinatè a andwa goumen pou i pé sa di tou sa i pou di san i ped lakatt. An toutt manniè, i pa ka ped chimen'y !

Chimen an i ka pran an sé chimen matjé won, won ki ka soutienn ek kontienn an istwè, mé an istwè ki filfil ek ki ka tounen asou pwa kò'y sel. Désinatè a, pasé i fèmen pawol la, i ka défèmen'y épi an fandjett ki adan chak sé won an, aselfen di wouvè andidan désen asou andéwò'y. Adan alé-vini tala, désinatè a ka rivé fè lespri'y drivé adan "imaginaire" proveb la. Mé tou sa i ka fè, i ka fè'y « à l'économie » ! Mi sé kon sa adan planch lan ki liannen épi *Bo tjou bouro, ou pann, pa bo tjou'y, ou pli pan pa fasil pou konprann*, sé selman *Bo tjou bouro, ou pann* ki désinen. Kidonk, sé anni bo a ki ka di sa proveb la védi, védiens li. Pou artiss-la, pa ni manniè pli obidjoul pou fè nou konprann tou sa ki an « bway bef la ». Menm manniè, *Bosi pa ka wè bos-li* ka fè nou wè dé bos. Kouman nou pé rivé sav kiless adan yo ki pli potalan pou védiens pawol la ? Désinatè a ka voyé limiè a asou moun lan ki ka gadé a mé pa asou moun lan i ka gadé a. Poutji, pass sé li ki ni pli gro boss la ek pli ledd la. Sa ka fè mwen chonjé an fab La Fontaine asou zafè « la paille et la poutre », ki ka di nou an boug ka wè an ti bagay ki an zié an lott, mé i pa ka wè gro bidim bagay la ki adan zié'y menm. Adan désen Duriveau ni anlo relto, kon yo ka di an fransé, anlo « stratégies », ki annaks toubannman !

Baylé

Fett naba Janmen Jean Bernsè

Jandé lael orafiti pou bay adan literati se an jeman ki pote an bon lech adan matjoukann pawol pale a ki sévi lépep pou anchoché ek an menm di tan pou entre adan an sel nabwé épi lézot pép oiwon lale. Sa vte, anlo moun ka lé mannev kon vonvon pou anpajole provch asellen di épiyé an mémwé ki ka vini tjióló, mé pou sa man sav, transpóde yo adan desan pa ni ayen ki ni pli net ki sa. Anlo pli bel, lé sa jannané kamber Duivéan sé méyé déwó an janté anpoulayé ki ka metra an machokay, éti ki vidjó manm.

Provch, manm si yo ni fósé, sé pawol filiti, sé pawol filiti ki ka séti nan kondok an pép, an pawol ki ka talé monté ek méyé an limité tou sa ki an bway li. Kibonk, sé pa pawol ki séti naba plim gringrek, sa yo ka ktyé an fiansé « maximes ». Duivéan, kantapou y manm, ka woulé pou lha non védiata sé provch la ek pou chonboulé sékti yo adan an jeman net épi nawilaw. Mi sé kon sa xidya ka pran plias model pawol pale a ki lifé opipitit limanité, akondi sé konpozité i ka konpozité épi litémit. Davté tout lékriti ni pouwéan limité pou lét, machokay tala ka jannen épi jéouven mé pa épi jannuit, ki okouyé ka maché kantéant épi orafiti. Lai a, pa ni dott transpóday ktyéol ki asou fiansé, anglé open panjol. Pass sé pa anni ki transpóday Duivéan ka lé, sé mayé i ka mayé provch épi desan, konsidé desan li manm sé té provch. Mé pou tivé lé sa, sé pa tivé chex bó tab ! Pass, davté an desan sé pa an janné, désinaté a nabwa goumen pou i pé sa di tou sa i pou di san i ped lakatt. An tout manm, i pa ka ped chinan y !

Chimen an i ka pran an sé chimen mayé won, won ki ka soutenn ek kontéan an istwé, mé an istwé ki filiti ek ki ka tounen asou pwa kó y sé. Désinaté a pass i fimsen pawol la, i ka déstinan y épi an fanché ki ndan chak sé won an, asellen di wouvé andidan desan asou andéwó y. Adan alé-vini tala, désinaté a ka tivé lé lespri y divyé adan "imaginaité" provch la. Mé tou sa i ka lé i ka lé y « à l'économie » ! Mi sé kon sa adan planch tan ki jannen épi lé jou boure ou pour, pa bo jou y ou pli pou pa janté pou koupann, sé selman lé jou boure, ou pran ki déstinan. Kibonk, sé anni bo a ki ka di sa provch la véyé, védiata li. Pou wité-la, pa ni mannie pli obidjéol pou lé non koupann tou sa ki an « bway bel la ». Manm mannie, Bost pa ka wé boz-li ka lé non wé lé post. Kouman non pé tivé sav kiléss adan yo ki pli poulan pou védiata pawol la ? Désinaté a ka voyé limité a asou manm jan ki ka gubé a mé pa asou moun jan i ka gubé a. Pouji, pass sé li ki ni pli gro boss la ek pli ledé la. Sa ka lé wouen chougé an lab I a Fountine asou xafé « la paille et la poutre », ki ka di non an boug ka wé an li bagay ki an xid an lott, mé i pa ka wé gro bidim bagay la ki adan xid y manm. Adan desan Duivéan ni anlo réto, kon yo ka di an fiansé, anlo « stalgies », ki annaké toudannan !

Adan ti-liv tala, pou relto, man sé pé mété relto asou relto ! Sa man pé di sé ki jesman artiss-la sé pa bièbiè, sa yo ka kriyé « l'art naïf ». Okontrè, i filé kon pa ni ! An pliss di sa, Duriveau sé an « humoriste » ki ka mété déwò an kanman bankoul kréyol ki ka fè mwen chonjé an gran matjè fab, non'y sé Gilbert Gratiant. Osidié, an jou, Duriveau mété toutt bwadèyé'y, toutt diez dwett li adan désinen *Fab Compè Zicaque*.

Mi anvuala an machokay ki bel sa yo ka kriyé bel ek ki, pasé i néyé adan matjoukann sé peyi nou an, ka voyé'y osélélé, kivedi o pli wo. Sé pa anni plézi artiss la ka ba nou, sé gloriyé i ka gloriyé vidjozité kò ek foss lespri.

Jean Bernabé

Adan ò-iv tain, pou tain, man è pè mèrè tain sou tain ! Sa man pè
 di è ki jerman anis-la è pa bié, sa yo ka kiyé « l'an man ». Olané, i filé
 kon pa ni ! An pès di sa, Douvèn è an « humanite » ki ka mèrè déwò an
 kaman bankouf kreyol ki ka le ouwen choné an gran majé lab, non' y è
 Gilbert Guitant. Oridé, an jou, Douvèn mèrè tout bwabéd' y, tout diex
 dwan li alan déstin Fab Coups Zicoune.

Mi anwala an macholay ki bel sa yo ka kiyé bel èk ki, paré i néyé
 adan majoukann è pèyi non an, ka woyé y oulé, kivedi o pti wo. Sè pa uni
 pèxi anis la ka pa non, è gloné i ka gloné vidjizité fò èk fòs lepa.

Jean Bernabé